



INTEGRACIÓN DE LO CULTO Y LO POPULAR
EN LA LENGUA, EN LA LITERATURA Y EN LA CULTURA ITALIANAS
ESTUDIOS DE ITALIANÍSTICA



Compilador: Mario J. Celentano

COMITÉ ACADÉMICO:

Prof. Daniel A. Capano – Lic. Daniel Del Percio – Prof. Jorge Piris

Comisión de Lectura:

Prof. Daniel Alejandro Capano – Dra. Nora Sforza – Mag. Claudia Pelossi - Lic. Daniel Del Percio – Lic. Paula Riva – Mag. Monica Arreghini - Mag. Analía Soria.

Sponsors: Alma Ediciones –

Scuola Italiana "Cristoforo Colombo"

Auspiciantes: Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ente Municipal de Turismo del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires

Universidad del Salvador – Universidad Católica Argentina.

COMITÉ DE REFERATO

Prof. Claudio Morandi – Scuola Italiana "Cristoforo Colombo"

Dra. Marcela Gladys Crespo - Prof. Grazia Fresu - Prof. Teresa Giovacchini †

Doc. Ana Belen Martinez López – Universidad de Córdoba - España

PALABRAS PRELIMINARES..... 7

CONFERENCIAS PLENARIAS..... 9	
Giovanni Pascoli fra colto e popolare – Una valutazione a cento anni dalla scomparsa - <i>Diego Poli</i>	10
Antonio Tabucchi: el insondable misterio oculto bajo el velo de la realidad - <i>Daniel Alejandro Capano</i>	24
Leer la italianidad en el ambito de lo culto y lo popular en la Argentina y en la Pampa Gringa santafesina - <i>Adriana Cristina Crolla</i>	34
La commedia sul serio, apoteosis de una cultura popular. Charla Ilustrada - <i>Néstor Tirri</i> ..	44

PONENCIAS..... 45

LITERATURA Y CULTURA ITALIANAS	46
Festival di narrativa poliziesca, tra promozione e riqualificazione di un genere narrativo - <i>Renata Adriana Bruschi</i>	47
La commedia a la francesa - Cozzo, Laura Valeria	58
Scerbanenco, il maestro del giallo contemporaneo italiano - <i>Carla Ventimiglia</i>	64
De Miradas Poeticas Y Rumores Antiguos - Elementos Populares Y Cultos En La Poesia De E. Montale, Ungaretti Y Mario Luzi - <i>Fernando Luis Frassetto</i>	68
"Camilleri – Montalbano: l'Italia sott'occhio" – <i>Pescini - Martinez -Pentimalli</i>	78
Ninne nanne, 'il parlare in lingua' - <i>Gentile Angela</i>	84
I testi letterari sull'immigrazione italiana - <i>Valsecchi Roberta</i>	90
La Coesistenza di Elementi Colti E Popolari, tra Tradizione ed Innovazione, nella Poesia di Giovanni Pascoli - <i>Luciana Zollo</i>	97
Reconfiguraciones y contactos de la cultura italiana en Santa Fe - La herencia cultural de los inmigrantes - <i>Valeria Ansó</i>	102
La construcción de un destino último: La integración de lo culto y de lo Apocalíptico Popular en la Commedia, de Dante Alighieri - <i>Daniel Del Percio</i>	108
"De frente a la realidad: comportamientos en contrastes y construcción simbólica: Paesi tuoi" (Cesare Pavese) - <i>Caram Catalano Graciela Beatriz</i>	117
La superstición como recurso literario - María Carolina Lancilla	125
Representaciones de lo popular en El Sendero de los nidos de Araña de Italo Calvino. Desde la perspectiva del lenguaje - <i>Adriana G. Lucero - María del Huerto Heredia Zazzarini</i>	132
La impronta siciliana en la estética pirandelliana - Edith Beatriz Pérez – <i>Milagros Rojo Guiñazú</i>	139
Lo Popular Y Lo Culto En Rosa Fresca Auléntissima - De Cielo D'alcamo - <i>María Troiano de Echegaray</i>	144
MITOS Y FIGURAS POPULARES	152
La maschera come rappresentazione dei ruoli sociali dalla commedia dell'arte al Decameron di Pasolini - <i>Palmieri Massimo</i>	153
Il mito delle sirene: da Parthenope a Maruzza Musumeci di Andrea Camilleri - <i>Rosanna Ventura Piselli</i>	159
"Un viaje en tren o el encuentro de dos espacios" - <i>Castiñeira Trinidad del Carmen</i>	166
Lo culto y lo popular: circulación, apropiación y tensiones en algunos textos canónicos de la literatura europea Neumann Dora Beatriz* - <i>García Marisa Estela</i>	175
El Decameron de Giovanni Boccaccio un entramado de discursos sociales – <i>Gutiérrez Rafael Fabian - Lisi Fulvia Gabriela</i>	185
El mito del vampiro en la poesía de Amalia Guglielminetti como manifestación del horror a la autodeterminación femenina - <i>Mariela Rígano</i>	190

LENGUA	199
"Le canzoni popolari italiane di fine '800 – inizi '900: mescolanza di lingua colta e di lingua popolare" - <i>Matusca Pescini</i>	200
Il linguaggio popolare ed i cambiamenti nella sintassi italiana - <i>Artuccio Gustavo Eduardo</i>	205
La construcción de la imagen: figuras del artista en la obra poética de Gabriele d'Annunzio - <i>Pascual Yanina</i>	211
La conciencia crítica: redefiniciones de lo culto y lo popular en Gomorra - <i>R. Saviano - Cattoni Silvia</i>	218
Reverberaciones de la narrativa popular en textos de Antonio Tabucchi - <i>Rossi Ana María</i>	224
Dall'ideale gauchesco al "gringo industrial": la configurazione discorsiva del immigrante nella Argentina del Centenario in El payador de Leopoldo Lugones - <i>María Lydia Polotto</i>	229
El desprecio de Alberto Moravia, un debate entre cine de masas y cine de autor - <i>Pelossi Claudia Teresa</i>	235
"La cerchia s'ingrandisce: alcune riflessioni intorno al processo di popolarizzazione del melodramma italiano fra Rinascimento e Romanticismo" - <i>Nora Sforza</i>	242
LITERATURAS COMPARADAS	252
Conti, Rodó y el neoplatonismo - <i>Sandro Abate</i>	253
"L'ombra Del Bastone" Di Mauro Corona E "I Malavoglia" Di Giovanni Verga - <i>Paula Riva</i>	259
"Relaciones estéticas y políticas entre el Futurismo Italiano y la vanguardia argentina de la década del 20" - <i>Ariela Borgogno</i>	265
Fraseología Italiana-Spagnola - Análisis contrastiva e proposta di applicazione - <i>Norma Ceballos Aybar – Julio Alfredo Manzanelli - Ángela Castro – Florencia Verzino Dantas –Leina Serqueira</i>	274
Linguaggio Colto e Popolare nella Poesia dei Crepuscolari - <i>Blanco De García Trinidad</i>	282
LENGUA –TRADUCCIÓN – PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN	288
Representaciones de lo popular en la canción italiana: la traducción literaria - <i>D'Andrea De Moreno Viviana</i>	289
Sardegna: lingua o dialetto? - <i>Horacio J. Biondi</i>	297
Traducción intersemiótica: Representaciones de iconos-emoticones en el lenguaje informático - <i>Fátima Verónica Cáceres - Gabriela Rojas - Estefanía Mansilla</i>	308
La Parodia De La Poesía Culta En Los Sonetos De Cecco Angiolieri - <i>Jorge Alberto Piris</i>	316
Pasciini y la cultura popular: El Evangelio según San Mateo - <i>Armando Capalbo</i>	326
"La traduzione come strumento nella glottodidattica delle lingue affini: italiano e spagnolo a confronto" - <i>Toppino Lucia</i>	332
Italiano tra due mondi. Corso interculturale di italiano per argentini. Livello A1 –A2: una proposta didattica - <i>Elena Acevedo de Bomba - Fulvia Lisi - María del Carmen Pilán</i>	339
il giallo in classe: Dante investigatore - <i>María Cecilia Ortiz</i>	351
"Eppur si muove! L'esperienza di un laboratorio di teatro in italiano" - <i>Analia Gričius – Leticia Lucioni – Enrico Lardo</i>	358
"Gli oggetti raccontano radici oltre oceano..." - <i>Cristina Bianchini</i>	365
"Representaciones de lo popular en La luna y las fogatas de Cesare Pavese" - <i>Mercaida, Pia - Pinello Lisa</i>	372
La búsqueda de la lingua della gente comune en De Vulgari eloquentia de Dante Alighieri - <i>Lorenzatti Mariana</i>	376
Tensiones peligrosas - La edad, el amor y el deseo en El Cortesano de Castiglione y el Decamerón de Boccaccio - <i>Lucia Di Salvo</i>	383

PALABRAS PRELIMINARES

El XVIII Congreso ADILLI de italianística se realizó en Buenos Aires del 20 al 22 de Septiembre del 2012.

La apertura del Congreso ADILLI contó con la presencia del Cónsul General de Italia Sr. Giuseppe Scogniamiglio, y de la actual Directora del Instituto Italiano de Cultura, María Mazza. Además el profesor italiano Diego Poli de la Universidad de Macerata presentó su importante trabajo que nos recuerda la poesía de Giovanni Pascoli en la cual convergen la expresión culta y elementos lingüísticos populares tema central del Congreso 2012. Cabe destacar que ADILLI es una asociación orientada a favorecer la difusión de la cultura italiana siempre con la colaboración de otras Instituciones y Universidades que dan al evento de cada año una distinción especialmente atractiva para los estudiosos de la lengua y la cultura italiana.

El Congreso se llevó a cabo en la UMSA (Universidad del Museo Social Argentino) El tema "Integración de lo Culto y lo Popular," suscitó mucho interés en profesionales de diversa áreas, caso del conocido crítico cinematográfico Néstor Tirri.

Además el profesor Daniel A. Capano de la Universidad de Buenos Aires, presentó un excelente trabajo sobre el narrador pisano desarrollando la narrativa tabucchiana.

Debemos destacar la colaboración de Adriana Crolla (Universidad del Litoral), que nos ilustró con su trabajo: "La italianidad en la Pampa Gringa santafesina".

Así, una vez más, este Congreso se convierte en una ocasión de sociabilización para los investigadores que operan desde sus universidades locales.

La Doctora María Mazza, Directora del Instituto Italiano de Cultura, en su mensaje de bienvenida hizo referencia al tema propuesto en el Congreso precisando que lengua y dialecto, lo culto y lo popular, conviven equilibrados y es aquí, en la variedad, donde se encuentra la riqueza de nuestro país.

Contamos con la participación y colaboración del ISDA (Instituto Superior Dante Alighieri de Buenos Aires) en la persona de la Mag. Mónica Arreghini.

Vaya un agradecimiento a Bairesuno .tv. y a todos los profesores que engañaron con sus ponencias este Congreso.

Agradecemos especialmente a: Sponsors Alma Ediciones – Scuola Italiana "Cristoforo Colombo" y como auspiciantes al Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires - Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires – Ente

Fraseologia Italiana-Spagnola - Analisi contrastiva e proposta di applicazione - Norma Ceballos Aybar – Julio Alfredo Manzanelli - Ángela Castro – Florencia Verzino Dantas –Leina Serqueira

Facultad de Lenguas - UNC

Le informazioni riguardanti la fraseologia nei dizionari bilingui italiano-spagnolo sono piuttosto scarse o inesistenti e la soluzione offerta di volta in volta, non è sempre la più precisa perché in genere si ritiene che la prossimità tipologica e culturale delle due lingue non meriti spiegazioni o approfondimenti. Ma la realtà ci dice che la questione non è tanto semplice.

L'obiettivo di questo lavoro è presentare una analisi contrastiva di espressioni idiomatiche (e.i.) italiane e il loro equivalente in spagnolo tenendo conto della loro importanza e delle difficoltà che si presentano durante l'insegnamento-apprendimento dell'italiano LS e innanzi tutto nel campo della traduzione, cominciando dal riconoscimento dei contesti di interazione in cui è appropriato il loro uso.

Sebbene le discipline che studiano le costruzioni fisse e gli equivalenti interlinguistici siano la lessicografia, la traduttologia e la fraseologia contrastiva, l'analisi che presentiamo parte dalla prospettiva di quest'ultima, sulla base di un corpus di applicazione nel quale si mettono a confronto le e.i. dei due sistemi linguistici. Queste e.i. comprendono una parola chiave, o di base, che riguarda l'idea generica del "percorso" (spostamenti, viaggi ideali), tralasciando la frequenza d'uso ma tenendo presente la facilità o, al contrario, la difficoltà d'insegnamento e la possibilità di traduzione. Le e.i. che si presentano in contrasto tra le due lingue, sono selezionate da un corpus di più di due mila rievate.

Prima di entrare nel vivo dell'argomento proposto bisogna dire che col termine espressione idiomatica facciamo riferimento alle unità lessicali caratterizzate dalla fissazione interna e dall'unità di significato, cioè, quelle che oltre ad essere salde in senso sintattico-semanticamente, appartengono a diverse categorie e compiono diverse funzioni. Quindi sono combinazioni specializzate brevi e semplici che servono ad esprimere contenuti complessi.

I primi teorici di fraseologia contrastiva quale parte della linguistica contrastiva sorgono negli anni sessanta dello scorso secolo occupandosi particolarmente del contrasto fraseologico fra il tedesco, l'inglese e lo svedese o magari il russo e il tedesco. Solo a partire dal quarto convegno *Europhras* (1995) questa disciplina prende il sopravvento promuovendo lo studio fraseologico contrastivo fra le diverse lingue europee.

Le attuali tendenze in questo campo si interessano degli aspetti stilistici, discorsivi testuali e pragmatici, dei meccanismi psicolinguistici che spiegano la realtà psicologica delle espressioni idiomatiche, nonché del loro processo cognitivo da parte del parlante, alla base culturale e metaforica e alle manipolazioni che esse subiscono nel momento in cui il discorso viene attualizzato. Queste grandi linee si sviluppano dentro gli studi sulle lingue comparate e specialmente nei confronti delle applicazioni all'insegnamento di esse. Questo vuol dire che il contrasto interlinguistico ha trovato nella fraseologia un'importante e vasta linea di ricerca

che centra il suo studio nella comparazione di e.i. che appartengono allo stesso campo tematico, nella determinazione di universali ed europeismi e nella ricerca di equivalenti fraseologici. Quindi la chiave di questo contrasto è precisamente la ricerca e l'analisi di equivalenze e divergenze tra e.i. di due o più lingue a partire dal concetto di fraseologia, dal contrasto tra i diversi tipi di e.i. e dagli studi contrastivi svolti a diversi livelli allo scopo di poter identificare i parallelismi e le discordanze concernenti gli aspetti cognitivi del sistema fraseologico. Da lì nasce proprio l'importanza di questa disciplina nel campo della fraseologia bilingue-biculturale per l'apprendimento-insegnamento del lessico dal punto di vista di un piano implicativo-applicativo.

L'obiettivo fondamentale della fraseologia contrastiva è dunque la ricerca di equivalenti fraseologici e lo stabilimento di rapporti tra due o più lingue come pure l'individuazione della tipologia delle possibili equivalenze: totale, parziale in maggior o minor misura, o equivalenza zero. Esiste equivalenza totale quando come asserisce Corpas (2000):

... dos unidades fraseológicas de lenguas distintas forman un translema estable que descansa en las relaciones de simetría existentes en todo los niveles y presentan un mismo significado denotativo y connotativo, así como las mismas restricciones diastémicas, comparten la misma base metafórica y una selección léxica similar.

Per esempio nelle e.i. *accogliere a braccia aperte/ recibir con los brazos abiertos; restare a bocca aperta/quedarse con la boca abierta e sentire/ascoltare tutte le campane, escuchar todas las campanas (opiniones)*, possiamo facilmente osservare che la simmetria è presente a tutti i livelli dato che i significati denotativi e connotativi sono gli stessi in entrambe le lingue, condividono la stessa base metaforica e gli elementi lessicali si corrispondono perfettamente, perfino nelle due prime si attua l'iconismo della gestualità. Quindi in questi esempi abbiamo equivalenza a livello di lingua, a livello di significato idiomatico o fraseologico e insomma, un'equivalenza semantico funzionale e pragmatica.

L'equivalenza parziale si attua nel parlato dove prevale l'aspetto pragmatico relativo alla situazione comunicativa, al registro e alle tracce stilistiche e non tanto alla struttura grammaticale dell'enunciato che è parzialmente divergente. Per esempio, nelle e.i. *"Affilare le unghie" = afilar las garras*, il cui significato in italiano è "prepararsi a uno scontro", nel caso dello spagnolo "garras" fa riferimento alle zampe dell'animale e in italiano è una parte della mano; *"Dare una spallata (a qcn)"* (scalzare qcn. dal suo ruolo per prendere il posto /"serruchar el piso") e *"Avere la testa/mente altrove"* (essere distratto) *"estar en la luna (de Valencia)"*, in questi due ultimi esempi, siamo davanti ad un'equivalenza soltanto di senso. L'importante in questi casi è il contenuto ideativo che le fanno anche diventare equivalenti comunicativi veri e propri.

Vi è equivalenza zero quando non vi è simmetria totale o parziale riguardo i livelli di lingua e di parlato, quindi di significato idiomatico e semantico. Se c'è la possibilità di far capire a cosa punta una e.i. si dovrebbe far ricorso al *tertium comparationis* a modo di metalinguaggio che permette di glossare una strategia di spiegazione del significato. Ad esempio nella e.i. *"Allentare i cordoni della borsa"* il cui significato è dare soldi, essere generoso, tramite il *tertium comparationis* scopriamo che in spagnolo esiste una forma comparativa contrastante *"ser codito de oro"*, quindi, non esiste un vero e proprio equivalente.

Una delle difficoltà nell'insegnamento delle lingue straniere è l'apprendimento delle e.i. e la capacità da parte del discente di identificare i contesti in cui il loro uso è più appropriato. Questo vuol dire che il discente deve fare uno sforzo per integrarle alla sua competenza linguistica e sta all'insegnante il saper fare ricorso a strategie didattiche adeguate a questo proposito, soprattutto il saper fare un'ottima motivazione attraverso l'uso di canzoni, film, testi letterari, articoli di riviste e giornali ed altri materiali in modo graduale. In questo senso bisogna dire che lo studio delle e.i. conta a suo favore con la curiosità che esse suscitano e la spontaneità che danno al discorso come un modo di approfondire l'interesse che i discenti manifestano a volte, dopo aver sentito una e.i. negli ambienti di studio o alla radio e la tv. Oltre a questo l'insegnante deve indicare quando una e.i. viene utilizzata nel registro orale e quando può essere usata anche nello scritto, quali sono le caratteristiche sociolinguistiche e culturali dello strato sociale che ne fa uso. Deve infine fare una scelta delle e.i. che presenterà in un contesto specifico di comunicazione a partire da quelle i cui significati possano essere spiegati nell'attuale contesto di uso.

Nel campo della traduzione lo studio delle e.i. ci serve per individuare le difficoltà che trovano gli studenti ispanofoni che traducono dall'italiano. Queste difficoltà sono di tipo linguistico e di tipo culturale e sono rispettivamente, conseguenze della polisemia lessicale, morfologica e sintattica e della distanza culturale. Quindi, per superare queste difficoltà didattiche occorre presentare le e.i. inserite in contenuti programmatici definiti attraverso l'uso, dunque ciò che sembra più conveniente è partire da esempi d'uso di base in cui si tenga conto della sua forma linguistico-grammaticale, del suo significato idiomatologico e del suo senso all'interno del codice culturale di riferimento sia quello d'origine sia quello d'arrivo. Da questo punto di vista risulta conveniente offrire degli elenchi di e.i. quale unità fraseologiche che vengano fatti con un criterio unificatore facendo ricorso ad una parola indice (l'indicizzazione) che permetta il riferimento ad un'area tematica come lo spostamento che può essere fisico o mentale come vedremo più avanti.

Autori come Sevilla e González (1995) propongono che didatticamente le e.i. vengano presentate assieme ad una spiegazione relativa al senso dell'intera unità fraseologica e se possibile, relativa alla sua origine. Questa è una delle prime difficoltà che si pongono a chi insegna oppure impara a tradurre in questo campo. A tale scopo ci serve prima presentare le e.i. dentro concreti contesti d'uso (come funzionano comunicativamente) e poi quale forma enunciativa-discorsiva (la struttura linguistico-grammaticale che hanno quale unità fraseologica) per arrivare, infine, ad associarle con espressioni sinonimiche e contrarie che permettano di articolare le unità con un registro e frequenza d'uso all'interno sia della Lingua-Cultura d'Origine (LCO) che in quella d'Arrivo (LCA) della coppia traduttiva in merito: in questo caso l'abbinamento italiano-spagnolo.

Gli esercizi da proporre devono tenere presente:

- a. La definizione dell'e.i. proposta dal repertorio fraseologico bilingue oppure dal dizionario bilingue di riferimento.
- b. L'individuazione nella LCA dell'equivalente (totale, parziale o zero) dell'e.i. da cui si parte nell'uso concreto fatto dalla LCO.
- c. Se l'equivalenza è totale (se vi è trasparenza o simmetria complessiva) indicare la relativa corrispondenza; se l'equivalenza è parziale (se vi è una qualche simmetria di base)

indicare la rispettiva forma con cui si può stabilire un rapporto di equivalenza parziale nella LCA che permetta di stabilire convenzionalmente lo scambio o sostituzione giustificati non tanto dal significato idiomatologico ma contestualmente dal senso dopo aver fatto la trasposizione traduttiva. Se invece vi è equivalenza zero (cioè una netta divergenza) occorre trovare almeno una forma correlata che stia a coprire il vuoto che emerge quale asimmetria fra la LCO e la LCA; a tale fine vi serve proporre la strategia di trovare un "tertium comparationis" come quadro di riferimento di metacontestualizzazione per afferrare almeno la globale ideazione contenuta nell'e.i.

Lo scopo di questo lavoro è quello di cercare di avvicinare una proposta d'uso dei repertori fraseologici forniti da elencazioni di e.i. che ne risultano dai lavori di ricerca lessicografici bilingue/biculturali molto utili all'insegnamento-apprendimento della traduzione. Per poter operare in questo settore si deve far ricorso ad una prassi glottodidattica in campo lessicografico e traduttologico che tenga conto di quanto indicato basilariamente nelle categorie del quadro di seguito presentato: Vedasi l'APPENDICE.

Da questa proposta di traduzione delle e.i. quali unità fraseologiche deriveranno precise implicazioni didattiche per la formazione dei traduttori. Le traduzioni approssimative oppure quelle storpiate non sono più tollerate laddove conta la qualità dell'intesa.

Se si procede a ritroso di quanto esposto fin qui, si può concludere che sarà possibile valutarne positivamente la portata delle conseguenze applicative ed implicative delle proposte svoltesi nei confronti della traduzione delle e.i. Anzi, le e.i. da tradurre quali unità fraseologiche che avranno un equivalente parziale oppure un equivalente zero, coinvolgono l'uso di competenze traduttive di largo respiro a modo d'esercizio di un'attività intellettuale particolarmente impegnativa soprattutto nel far fatica a trovare un registro traduttivo od una strategia sostitutiva per coprire il vuoto enunciativo che ne deriva dall'equivalenza parziale e ancor di più da quella zero. Tutto ciò, comporta diventare consapevoli di quanto sia arduo l'atto di proclamare una congruenza tra due ordini di significati idiomatologici e/o di senso contestuale pragmatico-comunicativo attraverso un'attività che non possa essere esercitata senza una vera e propria riflessione traduttologica che abbia a sostegno gli apporti dell'odierna fraseologia comparata e della lessicografia.

Come si può apprezzare, tradurre e.i. diventa un'attività che di per sé comporta l'uso di particolari competenze traduttive ed enciclopediche (U.Eco,2010), cioè una spiccata conoscenza dei connotati linguistici-culturali delle situazioni comunicative che intercorrono fra le LC (Lingue Culture) coinvolte nella copia traduttiva. Anzi, vi è un chiaro bisogno di individuare le analogie o simmetrie che possano intercorrere tra le situazioni comunicative di ogni LC coinvolta nell'atto traduttivo, il che si riflette in un'accurata indagine dei connotati linguistici-culturali che deve procurare il traduttore (Snell-Hornby, 1988)

Ma qui bisogna distinguere tra ciò che è specifico dell'atto del tradurre, cioè la ricerca di simmetrie tra i due Sistemi Linguistici-Culturali (SLC) della coppia traduttiva italiano-spagnolo in base all'omologia percepita da parte dello studente di traduzione e/o da parte della raccolta del repertorio di e.i. da cui si parte; e l'atto di rinenunciazione vera e propria che lo studente opera nel momento in cui riesce a individuare la rappresentazione verbale più atta a rievocare il significato idiomatologico e/o il senso contestuale in cui la i.e. verrà usata all'interno della LCA.

L'aspirante traduttore può essere molto bravo nel trovare equivalenze totali per le e.i che traduce quando esse appunto sono totali, ma non per quelle parziali e ancor meno per quelle di equivalenza zero al momento di mettere in relazione le distanze pragmatiche e culturali che intercorrono fra entrambi SLC (Sistemi Linguistici Culturali) coinvolti nella copia traduttiva italiano-spagnolo.

In altre parole, l'aspirante traduttore può risultare un esperto nel comparatismo delle due lingue e culture della copia traduttiva nel nostro caso in riferimento all'abbinamento italiano-spagnolo. Ciononostante, è possibile che risulti molto meno bravo di quanto si pensi. Può anche non trovare con facilità, nemmeno in una traduzione intralinguistica, l'adeguata rappresentazione verbale ed iconica che fornisca una resa traduttiva vera e propria a modo di registro traduttologico delle e.i. Dunque non gli viene in mente il registro traduttivo giusto; è come se gli mancassero i circuiti per connettere, riprendendo la distinzione di Saussure (1986) tra *langue* e *parole*: si deve concludere infatti che l'aspirante traduttore è un esperto in lingua straniera ma che gli manca *strictu sensu* l'uso adeguato del parlato madre lingua.

I docenti che si occupano di traduzione nei corsi di laurea dicono spesso che gli studenti non hanno problemi con la lingua straniera ma prevalentemente con la lingua madre. Dunque, formulata così, l'accusa è vera ma la questione è fuorviante perché il problema è proprio la carenza di competenze enciclopediche nei confronti delle lingue-culture coinvolte nella coppia traduttiva, il che si riflette in una povera "educazione alla *parole*", cioè relativa all'uso avvolto dalla semiosfera della cultura di riferimento discorsivo-traduttologico (Boylan, 1981).

Ma le abilità che vengono coinvolte in questo caso, sono tutte quante accessorie. Le competenze proprie dell'aspirante traduttore, quelle che devono essere inserite prioritariamente in un programma di formazione per traduttori, sono altre: lui deve poter trovare complessivamente e in modo consapevole quelle forme omologhe o simmetriche sempre che sia possibile tra le e.i che si vogliono tradurre, ma con focus nell'universo dei sistemi linguistici-culturali coinvolti al momento di operare l'atto del tradurre.

Insomma, sta agli insegnanti di lingua e traduzione cercare o magari creare le strategie didattiche più adatte a guidare lo studente nella comprensione delle e.i, nell'uso appropriato a seconda dell'atto di comunicazione e infine nella traduzione più adeguata al testo di riferimento, e come abbiamo prima accennato, sulla base di un'ottima motivazione tramite l'uso di canzoni, testi letterari, articoli di riviste e giornali, ecc. ma anche di schede o quadri contenenti e.i scelte che abbiano la stessa funzione comunicativa tenendo conto soprattutto di quelle più attuali.

BIBLIOGRAFIA

BARBANO DE RAINERI et al. (2008). Estudio descriptivo y contrastivo italiano-castellano de algunas expresiones idiomáticas italianas con verbos cuasi auxiliares. En *Identidad y Globalización. La máscara*. Actas del XXIV Congreso de la ADILLI. Universidad Autónoma de Entre Ríos, ADILLI.

BOYLAN, P. (1981). "La nozione di 'educazione linguistica' come base della didattica sia

dell'italiano che delle lingue straniere" in: M. Castelli - F. Lorenzi (a cura di), *Plurilinguismo e Scuola*, Firenze, Nardini, 202-227.

DANESI, Marcel. (2003) *La metafora nel pensiero e nel linguaggio*. Editrice La Scuola. Brescia

ECO, Umberto. (2010) *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Bompiani.

Milano.

LEAL RIOL, María Jesús (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. España, Universidad de Valladolid.

QUIROGA, Paula (2006). *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada, Método. Recensión de Esteban Tomás Montoro del Arco, *Cuadernos de Filología Italiana*, 2007, vol. 14, 332-335.

SAUSSURE, F. (1986) *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Losada.

SEGRE, Cesare (1979). *Semiotica filologica. Testo e modelli culturali*. Einaudi. Torino

SEVILLA MUÑOZ, J. – GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, A. (1994) La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas. En *Equivalentes*, 24-2. 25-1/2, págs. 171-182.

SNELL-HORNBY, Mary (1988). *Translation studies: an integrated approach*. John Benjamin Publishing Company. Amsterdam.

Parola indice per indicare l'area tematica di e.i. a scopo didattico-traduttivo : <i>SPOSTAMENTO</i>						
e.i. in LCO	Codice Culturale in LCO	Tipo di equivalenza operata	Registro traduttivo in LCA	Codice Culturale in LCA	Funzione Comunicativa	Didattizzazione
"Avere il piede sulla staffa"	Essere in procinto di fare qualcosa	identità lessicale nelle parole di base della LCO e della LCA <i>staffa=estribo</i> - equivalenza totale	"Estar con un pié en el estribo"	È trasparente: vi è un corrispondente per deduzione	Indicizzazione pragmatica: oggetto, azioni, eventi.	No, perché operata dalla competenza enciclopedica convergente cioè dedotta dalla simmetria che rende contemporaneamente il significato idiomatico ed il senso a livello pragmatico-espressivo
"Andare a tutto gas"	Procedere rapidamente	Approccio ad un'identità lessicale nelle parole di base della LCO e della LCA <i>gas = vapor</i> <i>gas ≠ máquina</i> - equivalenza parziale	"Andar/tr a toda vapor" "Andar/tr a toda máquina"	Non è trasparente: vi è un'associazione per induzione	Idem	Sì, perché operata dalla competenza enciclopedica parzialmente convergente cioè indotta da una forma di simmetria che rende il senso a livello pragmatico-espressivo
"Dare una mossa"	Dare l'avvio / Aprire la strada	Approccio ad un'identità lessicale nelle parole di base della LCO e della LCA <i>mossa ≠ puntapié</i> <i>verbo ≠ sostantivo</i> - equivalenza parziale	"Dar el puntapié inicial"	Non è trasparente: vi è un'associazione per induzione	Idem	Sì, perché operata dalla competenza enciclopedica parzialmente convergente cioè indotta da una forma di simmetria che rende il senso a livello pragmatico-espressivo

"Dare il via libera"	Dare inizio / Consentire di iniziare a agire	Identità lessicale nelle parole di base della LCO e della LCA <i>dare= dar</i> <i>via = via</i> [il = 0] <i>Libera=libre</i> - equivalenza totale	"Dar via libre"	Trasparente: vi è un corrispondente per deduzione	Idem	No, perché operata dalla competenza enciclopedica convergente cioè dedotta dalla simmetria che rende contemporaneamente il significato idiomatico ed il senso a livello pragmatico-espressivo
Essere/Arrivare a una svolta"	Essere in un momento di cambiamenti importanti	- equivalenza zero	"Estar en un momento de cambio"	È totalmente divergente: in spagnolo non è nemmeno una e.i. Può trovarsi un possibile correlativo per abduzione (Pierce / Eco)	Idem	Sì, perché operata dalla competenza enciclopedica totalmente divergente cioè cercata prevalentemente tramite la strategia del "tertium comparationis" allo scopo di coprire il vuoto di significato idiomatico soltanto tramite associazioni semantiche e pragmatiche che rendono il senso complessivo